

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07912878 1

M  
1533  
J37J4  
1904B  
c. 1

MUSIC







Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/lejeudufeuillusu00jaqu>





E. Jacques Dalcroze

Le Feu  
de  
Foyer

W. Sandoz éditeur  
Neuchâtel Suisse

Hélène  
Hantz.

• Tous droits d'édition, d'exécution publique, de Traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège, le Danemark.  
Copyright by W. Sandoz, Neuchâtel, 1904.





*Presented to the*  
LIBRARY *of the*  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*by*

Mrs. Madeleine  
Boss-Lasserre





# LE JEU DU FEUILLU

Suite de chansons de Mai.

POUR UNE VOIX MOYENNE  
ET  
POUR DEUX VOIX ÉGALES

avec accompagnement de piano ( orchestre )

Texte et musique  
de

E. JAKES-DALCROZE

Op. 43.

Toute copie à la main ou contrefaçon quelconque sera  
poursuivie d'après la loi sur la propriété littéraire et  
artistique. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés, pour tous  
pays, y compris la Suède, la Norvège, le Danemark

Pour les détails de mise en scène, et les parties séparées, s'adresser à l'éditeur

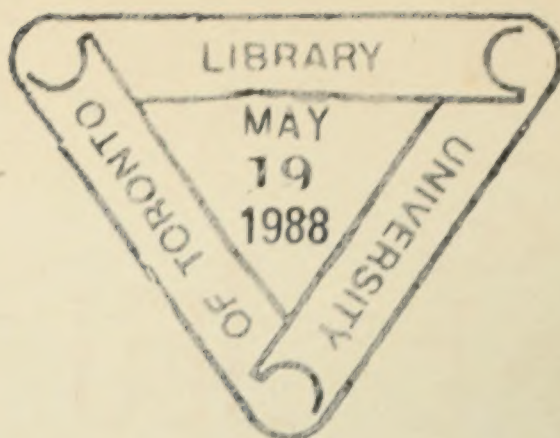
**W. SANDOZ**  
EDITEUR  
**NEUCHÂTEL**  
( Suisse )

Copyright by W. Sandoz, Neuchâtel, 1904.

Imp. C.G. Röder, Paris.



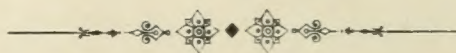
M  
1533  
J37J4  
1904b



# Le jeu du Feuillu.

Suite de Chansons de Mai.

I. Invocation au printemps (Solo) .....	Pag. 4
II. La chanson des „risolettes“ (Choeur à 2 voix) .....	8
III. La chanson des garçons de Mai (Choeur à 2 voix) .....	12
IV. Le roi demande une reine (Duo) .....	16
V. La chanson du Roi et de la Reine (Choeur à 2 voix) .....	18
VI. La chanson des Maïentzettes (idem) .....	21
VII. Les quatr' fous de Mai (idem) .....	24
VIII. La chanson des marmousets de Mai (Choeur double à 2 voix) ..	28
IX. Coraule des marmousets .....	32
X. La chanson du Papegay (Choeur à 2 voix) .....	36
XI. La chanson des cerises de Mai (idem) .....	40
XII. La chanson des vieux Maïentzets (idem) .....	44
XIII. Hymne final au Printemps (Choeur mixte) .....	48



Pour la mise en scène détaillée des danses, gestes et cortèges, s'adresser à l'éditeur.



# Le jeu du Feuillu.

Suite de Chansons de Mai.

Texte et musique de  
E. Jaques-Dalcroze.

Andante.

PIANO.

col. 22.

rit.



## I.

## Invocation au printemps.

Andante.

Solo.

Aux rayons plus chauds du jeu-ne So-leil, La ter-re s'é-tire et fris-

-son-ne, Au souffle du Mai, un doux chant d'é-veil S'é-

-lève et ti-mi-de, ré-son-ne, Vo--yez dans les bois les arbres gonflés De

sè--ve prin-ta-niè-re, L'é-corce a cra-qué, les bourgeons sont nés, Ri-



-ant à la lu - miè - re, Le Mai est né, l'es - poir fleu - rit, Le

Mai est né, et la joie tres-sail - le, Le so - leil à la ter - re re - dit La chan -

-son des é - pou - sail - les, Et puis - que le Mai est ve -

- nu — Et que son par - fum nous en - ivre, En le chan - tant fai - sons re -

-vi-vre Les jeux an - ti-ques du feuil - lu. Al-



cre -

-lons cueillir dans les haies le feuil - lu par - fu - mé. Et chan - tons le Mai des ra -

cre -

- scen - - do

- mé - es, chan - tons le mois em - bau - mé. Le

scen - do

allarg.

jo - li Mai, le Mai fleu - ri, Le jo - li Mois de Mai!

allarg. ff a tempo



The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, followed by a series of chords marked with 'tr.' (trills). The lower staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, followed by a series of chords marked with 'tr.' (trills). The system concludes with a forte dynamic marking (*ff*) and a melodic line with eighth and sixteenth notes.

*Allegro moderato.*

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 9/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a 9/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The system is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*).

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The system is marked with a forte dynamic (*f*).

The fourth system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The system is marked with a forte dynamic (*f*).

The fifth system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The system is marked with a forte dynamic (*ff*).



## II.

## La chanson des „risolettes.”

Allegro moderato.

Piano introduction in D major, 2/4 time. The right hand features a melody of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The piece begins with a forte (f) dynamic and includes a trill in the right hand.

Choeur.

1. Hé garçons, qui fai-tes cueil-
2. Hé garçons, vous fai-tes sur-
3. Hé garçons, servants in-fi-

The first system of the chorus, featuring a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The music is in D major and 2/4 time, with a forte (f) dynamic.

The second system of the chorus, continuing the vocal melody and piano accompaniment. It includes the lyrics: -let - te du Mai, L'a - vez - vous trou - vé, Dans le bois ca - pri - se du Mai, vous l'a - vez trou - vé, Mais pour vous mo - -dè - les du Mai, Qui ne sa - vez pas, Trou - ver dans le

The third system of the chorus, concluding the vocal melody and piano accompaniment. It includes the lyrics: -ché, Fleu-ris-sant la cou - dret - te, Ou n'a-vez vous trou-vé Que - quer, Vous ca-chez vo - tre pri - se. Mon-trez le mai fleu-ri Que bois La feuil-let - te nou - vel - le, Vous ne sau-rez non plus, Trou -



bran-ches et bois sé - ché, O - hé gar - çons l'a - vez - vous trou -  
vous nous a - vez cueil - li, Le blanc, le vert feuil - lu par - fu -  
- ver les che - mins feuil - lus, Du cœur des fil - les que vous ai -

- vé Le Mai? Quoi, vous bais-sez la tê - te, Quoi, vous pre-nez l'air bê - te?  
- mé De Mai. Quoi, vous bais-sez la tê - te, Quoi, vous pre-nez l'air bê - te?  
- mez En Mai. Oui, vous bais-sez la tê - te, Oui, vous pre-nez l'air bê - te.

1-3. Ha, ha, ha vous ne l'a-vez, Ha, ha, ha vous ne l'a-vez pas le Mai, vous ne l'a-vez

pas le Mai, Car il ne veut plus, lon lai - re, Le feuil - lu Fleu-rir dans vo-tre

gar - çon-niè - re, il ne veut plus. — Vous ne l'a-vez plus, Voi-la, voi-la, voi-  
1<sup>re</sup> fois. 2<sup>e</sup> fois. *mf*



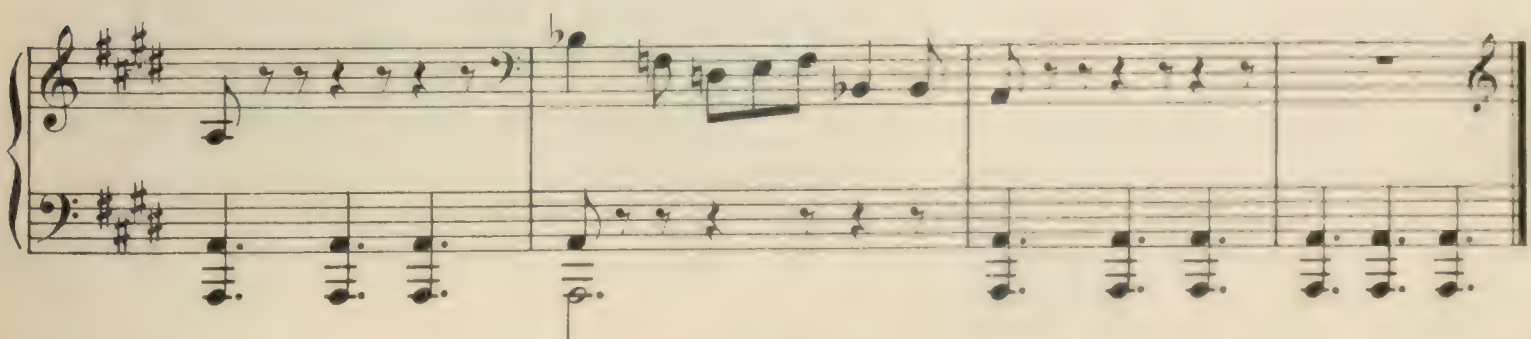
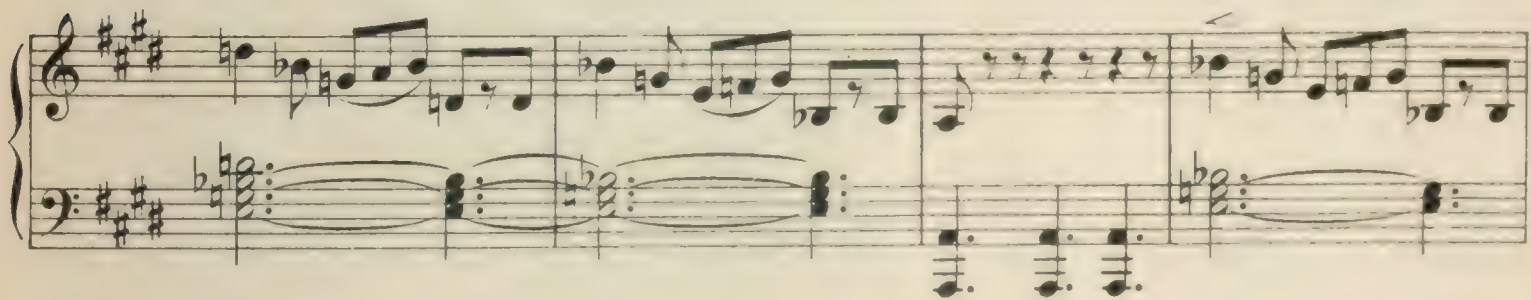
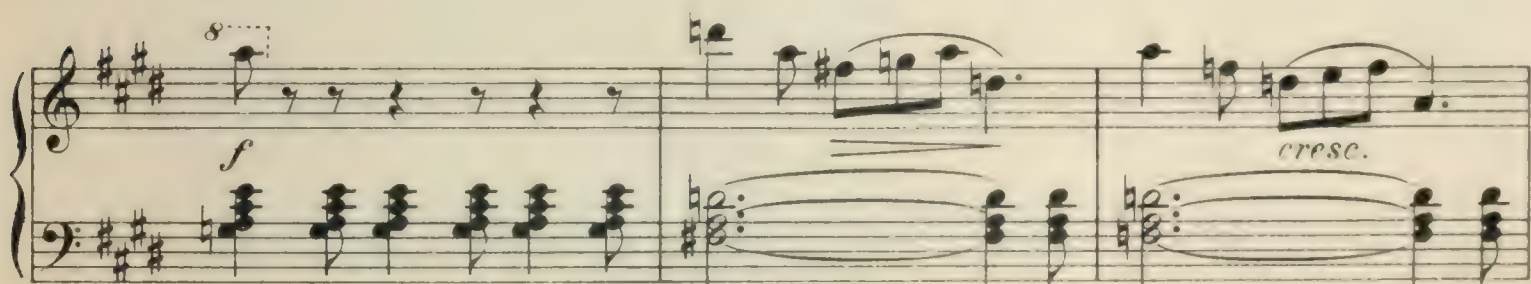
là, ha ha, z'et voi - là pour quoi voi - là, voi - là, voi -

-là voi - là z'et voi - là pour - quoi { vous a - vez trou - vé nez de  
vous re - stez de - vant nous si -

bois, vous a - vez trou - vé nez de bois.  
-coi, vous re - stez de - vant nous si - coi.

Danse (après le 3<sup>ème</sup> couplet)



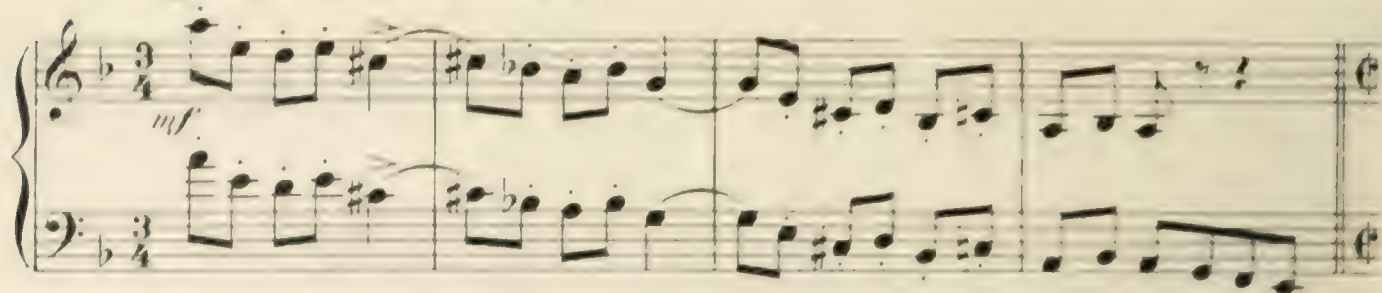




## III.

## La chanson des garçons de Mai.

Allegretto moderato. (♩ = 120)



(♩ = 120) Choeur des garçons.

1. On a dé - ni - ché      Dessous la cou - dret - te      Des rameaux de Mai...

2. Le so - leil fi - lait      De l'or sur les hai - es      Pour le Mai nou - veau...

3. D'avoir tant cher - ché      Les branches feuil - lé - es      On est fa - ti - gué...

 The first system of the chorus includes three vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

On l'a - vait cher - ché      Pour les Maïentz - zet - tes,      Qui l'ont de - man - dé.

Nos chansons d'a - mour,      Se sont dé - vi - dé - es.      Comme un é - che - veau.

Il faut nous don - ner      Des croûtes do - ré - es.      Des oeufs, du se - ré.

 The second system continues the vocal and piano accompaniment with the same three-part vocal setting and piano accompaniment.

*f* Vla le Mai    vla le Mai,    Nous a - vons fait bel - le cueillet - te    *f* Vla le Mai

 The third system concludes the chorus with a repeated phrase. The piano accompaniment features a more active, rhythmic pattern in the right hand, marked with 'f' (forte).



*p più lento*

vla le Mai, vla le Mai si gai

Nous re-viendrons deux Dans les bois, ma mi-e,  
La-vons nous les yeux De clai-re ver-du-re,  
Peut-on ai-mer mieux Qu'au printemps, ma belle,

*p più lento*

*f a tempo*

Viv' le Mai jo-yeux, tra la la la la tra la la la la tra la la la

*f a tempo*

la tra la la la la

Pre-pa-rez vos joues, les fil-let-tes Et Gar-  
Nous somm's rois de la que nouil-let-te, nous al-

*1<sup>re</sup> fois* *2<sup>e</sup> fois*

-dez les yeux bais-sés tra la la la tra la la la la la la tra la  
-lons vous em-bras-ser - ser.

*Couplets 2 et 3*

la la la la la la

*Couplets 2 et 3*

*Enchaînez apres le couplet 3.*



Lourdement. (♩ = ♩)

First system of musical notation for 'Lourdement'. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The music is marked with a forte 'f' dynamic. The melody in the treble clef features a series of chords and a triplet of eighth notes. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation for 'Lourdement'. It continues the grand staff from the first system. The melody in the treble clef has a triplet of eighth notes. The bass clef part continues with eighth notes. The system ends with a fortissimo 'ff' dynamic marking.

Third system of musical notation for 'Lourdement'. It continues the grand staff. The time signature changes to 2/4. The music is marked 'leggiere' (light). The melody in the treble clef features a triplet of eighth notes. The bass clef part continues with eighth notes.

Fourth system of musical notation for 'Lourdement'. It continues the grand staff. The melody in the treble clef features a triplet of eighth notes. The bass clef part continues with eighth notes.

Choeur.

Fifth system of musical notation for 'Choeur'. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The music is marked with a forte 'f' dynamic. The melody in the treble clef features a series of chords and a triplet of eighth notes. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment.

Jo - li roi, choi - sis la rei - ne, la rei - ne de



Mai.

Choeur.

Jo - li

Le Roi.

roi, choisis la rei - ne, la rei - ne de Mai Veux -

tu? Veux - tu?



## IV.

## Le roi demande une reine.

Moderato.

Le Roi.

1. Veux - tu é - tre la rei - ne? Le Mai est ve -  
 2. veux é - tre la rei - ne? Les pe - tits ver -

- nu sur les monts, dans la plai - ne... Veux - tu é - tre la  
 - gers sen - tent poin - dre la grai - ne... Je veux é - tre la

rei - ne du jo - li feuil - lu? Tu au - ras un' cou -  
 rei - ne du jo - li feuil - lu? L'oeil du lac cli - gne,

*pp* *legatissimo*

*rit.*  
 - ron - ne T'assie - ras sur un trô - ne De mar - jo - lai - ne et de mous -  
 cli - gne, Les mou - lins font des sig - nes, Les coeurs se gon - flent de prin -

*rit.*



*a tempo*

1<sup>re</sup> fois La Fillette.

-su... Veu - tu ê - tre la rei - ne du jo - li feuil - lu? Je  
-temps... Je veux ê - tre la rei - ne du l'A - vril chan -

2<sup>e</sup> fois Choeur.

- tant. Rei - ne, voi - ci ta que - nouil - let - te, Toi, mes - si - re le roi, voi -

*f*

-là Ton beau sceptre fleu - ri de feuil - let - te, Vi - ve le roi, Vi - ve la

rei - ne, Vi - vent la reine et le roi!

*Lento.*



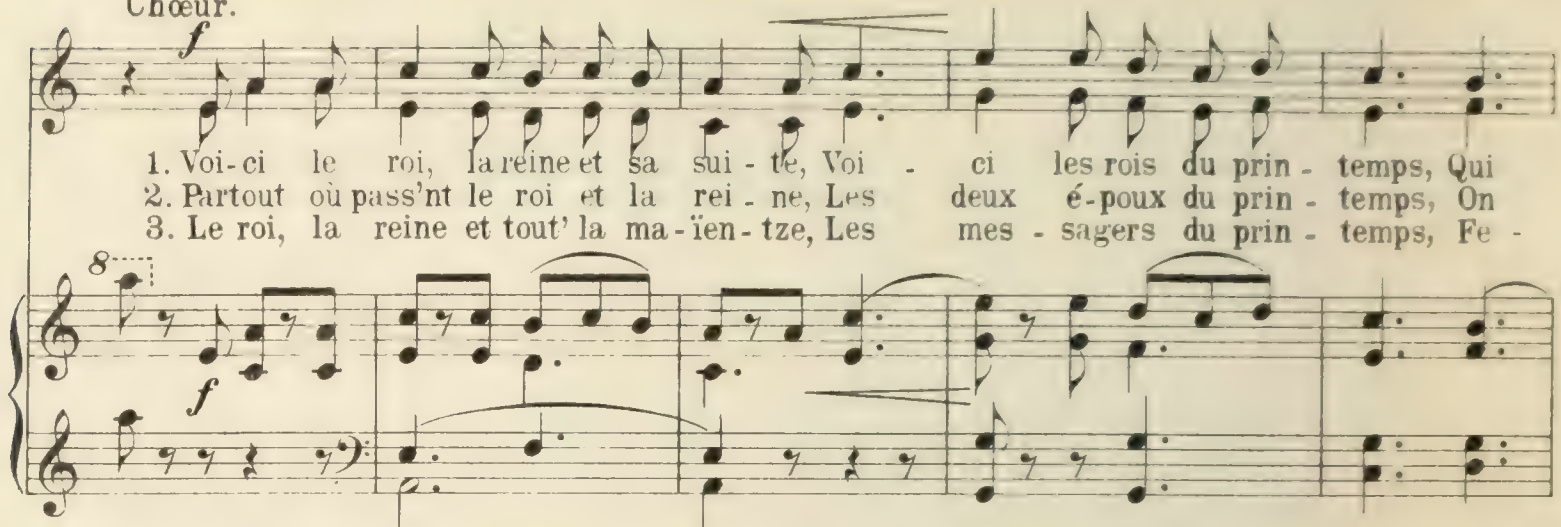
## V.

## Chanson du roi et de la reine.

Allegro moderato.



Chœur.





don - nez leur, donnez leur Des oeufs et du beurre. O - hé, o - hé, Pour manger à

1<sup>re</sup> fois. 2<sup>e</sup> fois. (♩ = ♩)

vo-tre santé. vo-tre santé, O - hé, o - hé, voi - là les rois de Mai, les rois de

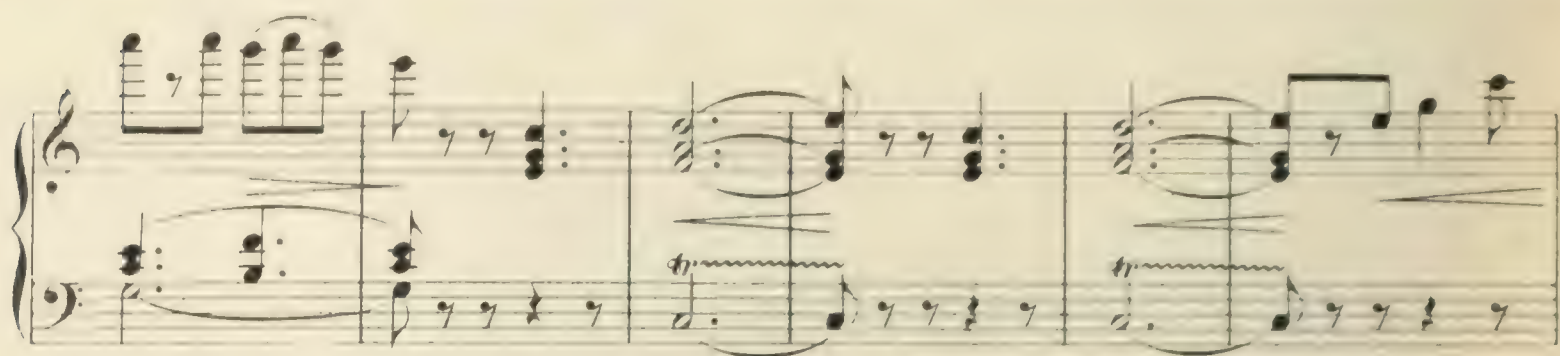
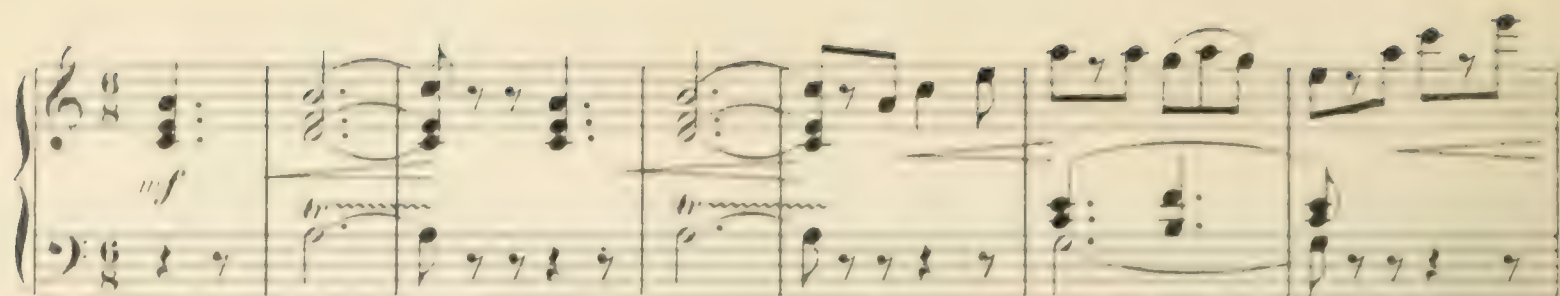
Mai, les rois de Mai, Et viv' le Mai, et viv' le Mai; Le jo - li

(♩ = ♩)

Mai!

1<sup>re</sup> fois. 2<sup>e</sup> fois.





*Enchaînez.  
Tournez vite.*



# VI. La chanson des Maientzettes.

Valse très lente.

*mf*

La reprise seulement si la chanson se chante détachée.

1. Un frisson vert sou-rit  
2. Les jardins et les prés.  
3. Les pe-tits cours aus-si

*p* *mf*

Par - mi les feuil - les, La fleur qui re - fleu - rit Veut qu'on la cueil - le,  
Tout' la na - tu - re, Au - jourd'hui sont pa - rés De ver - de - lu - re,  
Des Maïent - zet - tes Sont tout fleu - ris par - mi De chanson - net - tes.

*cresc.* *f*

O jo - li feuil - la - ge vert Qu'on n'a vu de l'hi - ver. Tu as fleu -  
Les frais bou - tons nou - veaux - nés Montrent le bout du nez! Cha - que brin  
Puis el - les ont des é - mois, Sans trop sa - voir pour - quoi. Leurs pe - tits

*cresc.* *f*

*rall.*

- ri sous la nei - ge Et l'on te pro - mène en cor - té - ge.  
vert des ra - mé - es, Chan - te des chan - sons par - fu - mé - es.  
cœurs sont tout cho - se, C'est le mois de Mai qui en est cau - se.

*rall.*



1. 3. Feuil - lu. feuil - lu jo - li. Au souf - fle de Mai Te voi - la fleu - ri.

*a tempo*

2<sup>e</sup> fois. *f* Au bruit des clo - chet - tes, Au son des chan - sons Les Maientzettes, Mignettes, s'en vont, Au

ri Au bruit des clo - chet - tes, Au son des chansons, Au

bruit des clo - chet - tes, Au son des chan - sons Les Maient - zet - tes, Mi - gnet - tes, s'en vont.

bruit des clo - chet - tes, Au son des chansons. Et

*legato*

*mf* di - gue ding-dong, et di - gue ding-dong *f* Les Maient - zet - tes s'en vont. *f*

*mf* cre - sen - do *f*

*f*



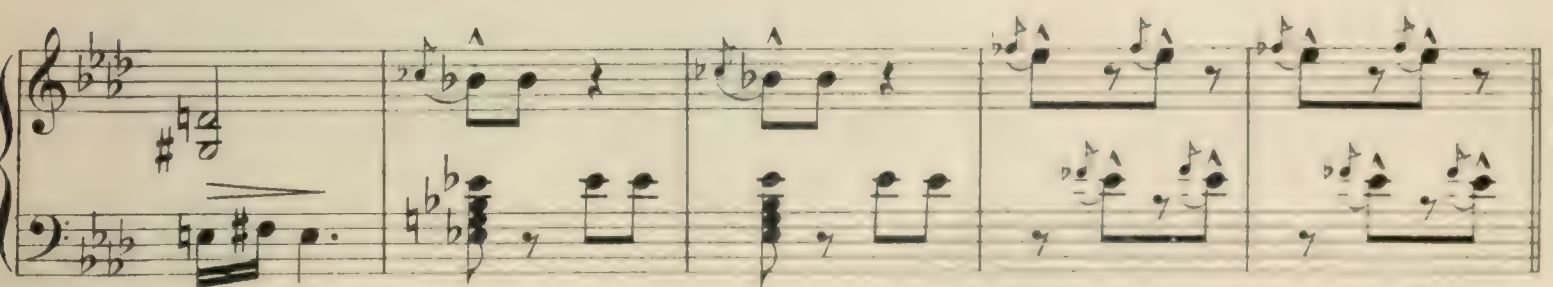


*Enchaînez après le  
Couplet 3.*

### Interlude.



### Allegretto vivace.



*Enchaînez.*



## VII.

## La chanson des quatre fous de Mai.

Allegretto vivace.

*ff scherzando*

*f Choeur.*

Voi - là les quat' fous de Mai, voi - là les quat' fous, En leurs habits de feuil -

-let-te, frou - frou, frou, frou - frou, Leurs trom-pet-tes, leurs son-netts, dou, dou, dou, dou, dou,

dou, dou, dou, dou, dou, dou. Voi - là, voi - là, voi - là les quat' fous, dou, dou, dou.



1. Au-cun se-cret des voi-sins, Aux quat' fous nê-chap-pe Ils sont, ma foi,  
 2. Pre-nez bien garde aux quat' fous, Mes-sieurs et Mes-da-mes. Femm's qui bat-tez  
 3. Pre-nez bien garde aux quat' fous, Ma-ris qui sans crain-te Au lieu de res-  
 4. Pre-nez bien garde aux quat' fous, Fem-mes sans ver-go-gne Qui fourrez le

trop ma-lins Pour qu'on les at-tra-pe. Sav'nt cell's qu'ont des a-moureux,  
 vos é-poux Et ma-ris vos fem-mes. Si vous n'vous ré-con-ci-liez  
 -ter chez vous, Al-lez à la pin-te Et ne ren-trez qu'à la nuit  
 nez par-tout Sauf dans vot' be so-gne, Et qui pir's que le dé-mon,

Cell's aus-si qui en ont deux } 1-4. Ils sav'nt tout, les quat' fous, Ils sav'nt tout,  
 On va vous cha-ri-va-rier  
 Lors-que tous les chats sont gris  
 Fait's les sain-tes au ser-mon.

les quat' fous, De-dans leur cor-beil-le, Je-tez des oeufs et du pain, de-



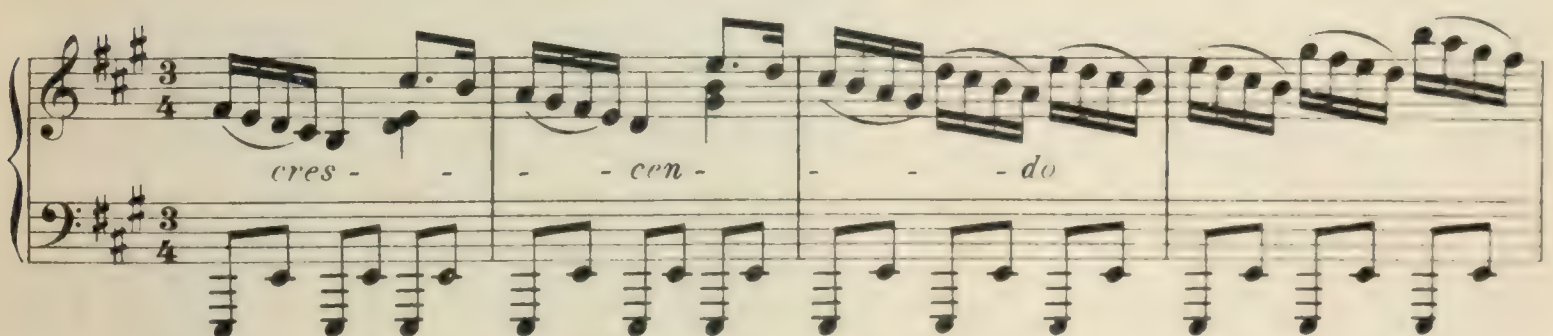
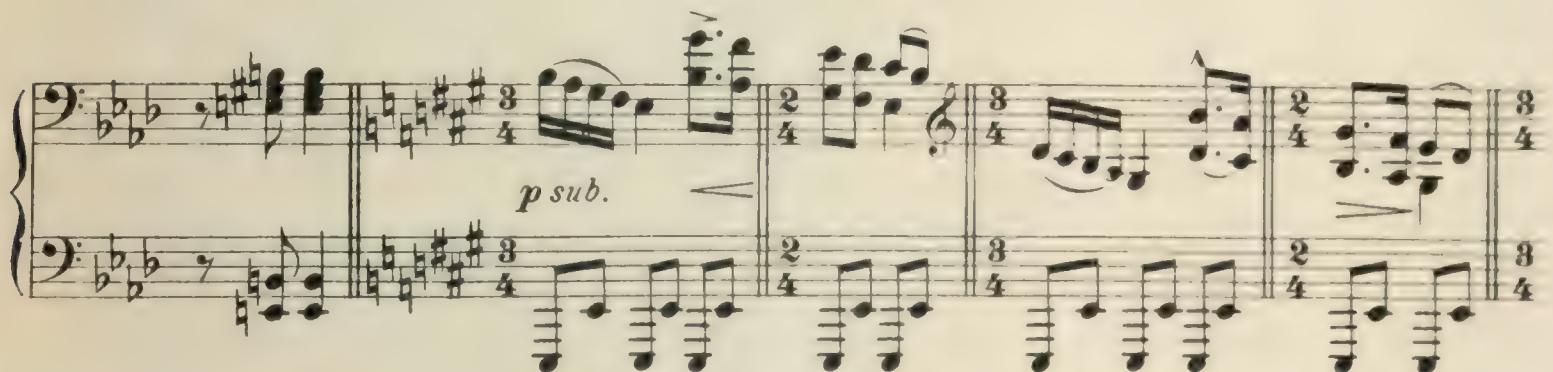
- dans leur cor-beil-le, je - tez des œufs et du pain, Et les quat' fous n'en di-ront

rien Au voi - sin, Et les quat' fous n'en di-ront rien Au voi - sin.

Fine.

## Interlude.







## VIII.

## La chanson des Marmousets de Mai.

Allegretto.

Choeur d'enfants.

1. Dans le bois fleu-ri,      il est des feuillet-tes, tou-tes, tou-tes pe-ti-tes,  
 2. Dans le pré fleu-ri,      il est des fleu-ret-tes, tou-tes, tou-tes pe-ti-tes,

Dans le bois fleu-ri      il est des feuil-lets tout pe-tits, pe-tits,  
 Dans les prés fleu-ris      il est des bou-tons tout pe-tits, pe-tits,

Et c'est nous les tout pe-tits, les tou-tes pe-ti-tes      Et c'est nous les tout pe-  
 Et c'est nous les tout pe-tits, les tou-tes pe-ti-tes      Et c'est nous les tout pe-



-tits qui les ont cueil-lis. oh! les ver-de-let-tes, oh, les ver-de-lets,  
-tits qui les ont cueil-lis. oh! les mi-gnon-net-tes, oh, les mig-non-nets,

les jo-lies feuil-let-tes les jo-lis feuil-lets, Dans les bois fleu-ris  
Les jo-lies guir-lan-des les jo-lis bouquets, Dans les prés fleu-ris

Il est des feuil-let-tes, tou-tes, tou-tes pe-ti-tes,  
il est des fleu-ret-tes, tou-tes, tou-tes pe-ti-tes,

Dans les bois fleu-ris il est des feuillets, tout pe-tits, pe-tits.  
Dans les prés fleu-ris il est des boutons, tout pe-tits, pe-tits.



## Le chœur.

*p*

La plus bell'feuil-let-te, Le plus jo-li feuil-let de Mai, C'est votr'  
 La plus bell'guir-lan-de, Le plus jo-li bou-quet de Mai, C'est vous

*p*

que-nouil-let-te de fil-let-tes, de mar-mou-sets, } Vous ve - nez d'é-clo-re  
 jeu - ne ban-de de fil-let-tes, de mar-mou-sets, }

Com-me les vertsfeuil-lus naissants, Bonjour belle au-ro-re, Bonjour, prin-temps.

En-trez dans le rond, Mai-ent - zets, Maiient - tzet - tes, En-trez dans le

*f*



rond, Ma-ient - zet-tes et dan - sons, Tra la la la la la la

la la la la la la la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Tra la la la, tra la la la tra la la la la la la.

la 2<sup>de</sup> fois. Voi - là le Mai, le mai aux ra - meaux fleu - ris, Des pe - tits.

*Enchaînez le  
N° suivant à  
cette mesure.*



## IX.

## Coraule des Marmousets.

Allegro.

Allegro.

2/4

*f*

1<sup>re</sup> fois. 2<sup>e</sup> fois.

(baiser à la pincette)

*mf* *f*

This musical score is for a piece titled "Baiser à la pincette". It is written for piano and voice. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score consists of two systems. The first system has two measures, and the second system has three measures. The vocal line is written in the treble clef, and the piano accompaniment is written in the bass clef. The tempo is marked "Allegretto". The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The piece ends with a double bar line.

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the treble staff, featuring eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass staff provides a harmonic accompaniment, often using chords and moving lines. The piece begins with a treble staff melody and a bass staff rest, followed by a double bar line. The second measure starts with a forte (f) dynamic in the bass staff. The score concludes with a final chord in the treble staff and a final note in the bass staff.



prenez la coda page 34. apres la reprise 33  
de la danse.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains measures 1 through 8, ending with a repeat sign. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also containing measures 1 through 8. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed above the eighth measure of the lower staff.

The second system of musical notation consists of two staves in the same key signature and time signature. It contains measures 9 through 16, ending with a repeat sign. The notation includes various rhythmic patterns and accidentals.

The third system of musical notation consists of two staves in the same key signature and time signature. It contains measures 17 through 24, ending with a repeat sign. A dynamic marking of *mf* is placed at the beginning of the first measure of the lower staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves in the same key signature and time signature. It contains measures 25 through 32, ending with a repeat sign. Dynamic markings of *f* (forte) and *mf* are present in the first and eighth measures of the lower staff.

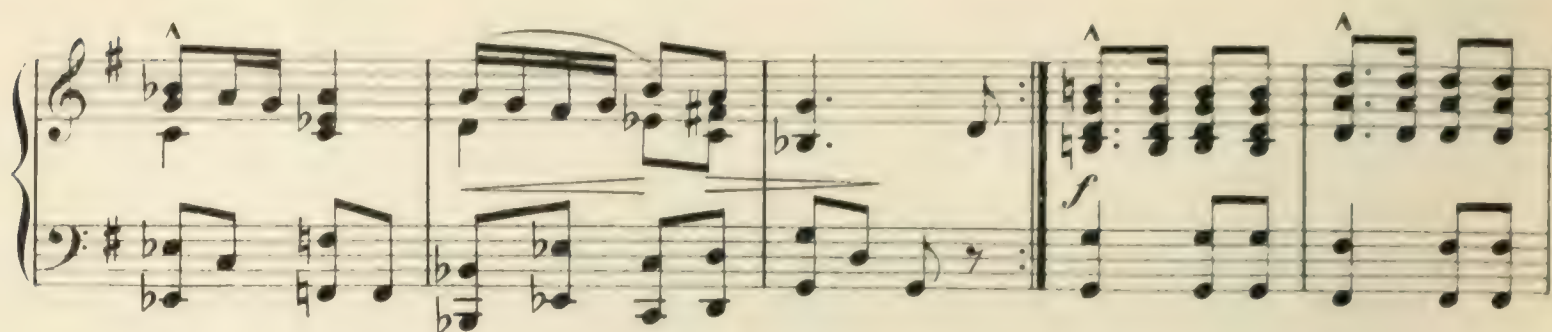
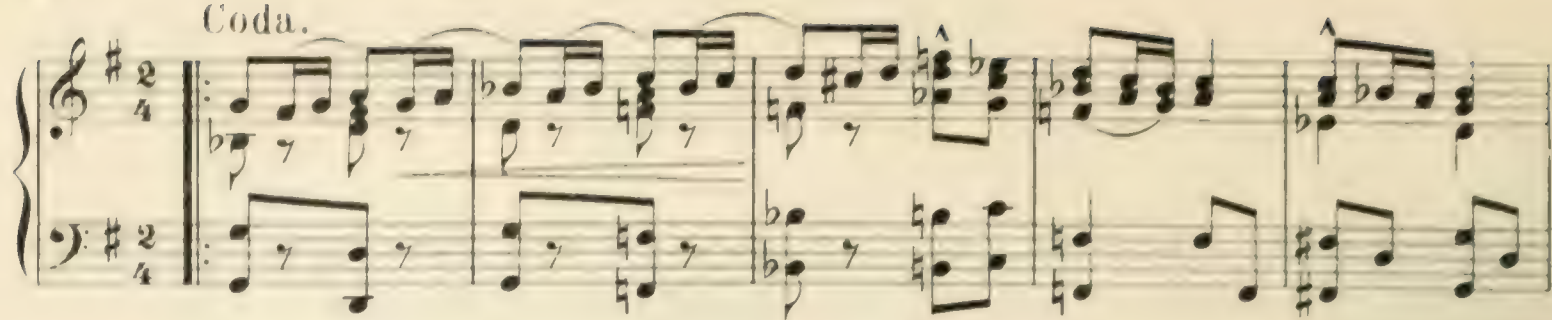
The fifth system of musical notation consists of two staves in the same key signature and time signature. It contains measures 33 through 40, ending with a repeat sign. Dynamic markings of *f* and *mf* are present in the first and eighth measures of the lower staff.

The sixth system of musical notation consists of two staves in the same key signature and time signature. It contains measures 41 through 48, ending with a repeat sign. The notation includes various rhythmic patterns and accidentals.

*Da Capo al Signo &  
puis Coda.*

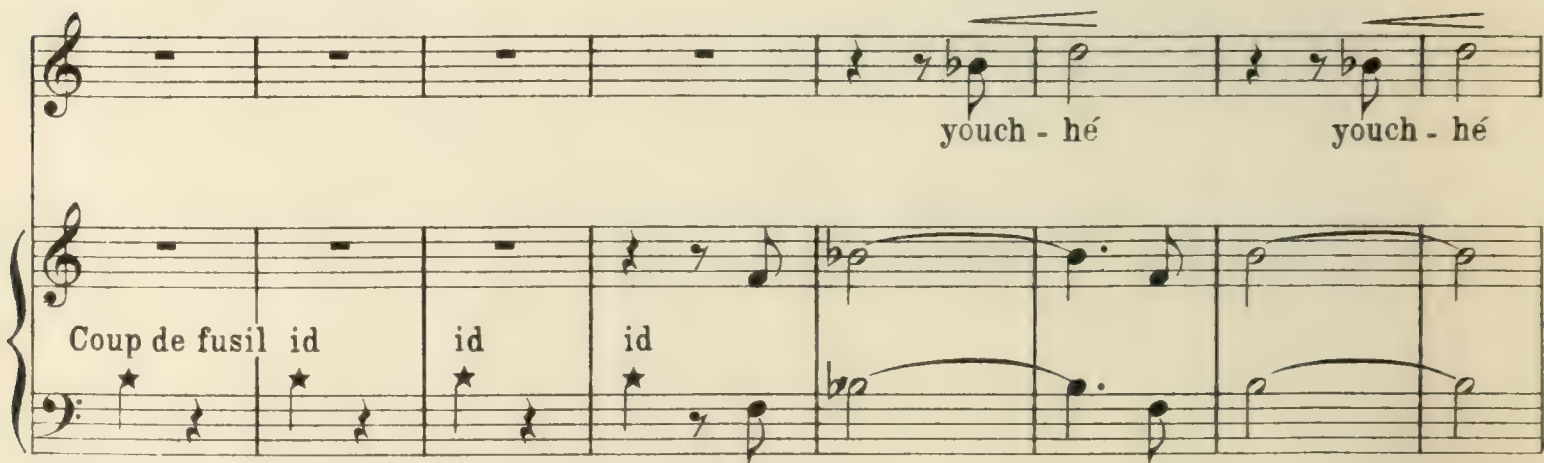
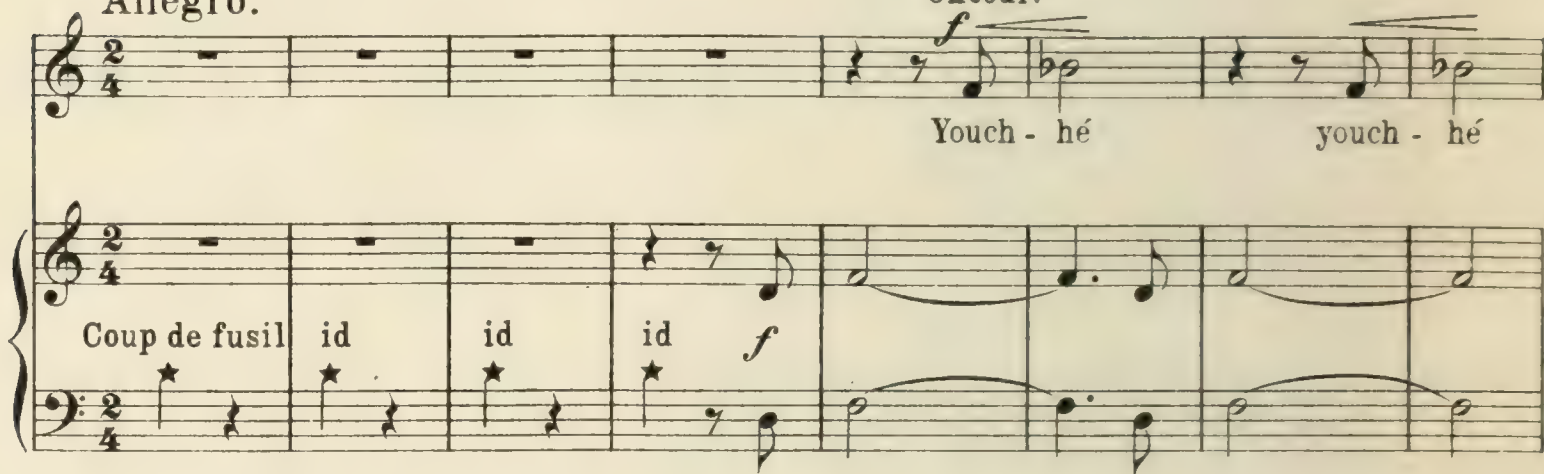


## Coda.



## Allegro.

## Choeur.





youch - hé      youch-

Coup de fusil id id id

ché. V'la les gens de, l'Ar-que - bu - se, v'la les gens du Pa - pe -

-gay, youch-hé,      youch-hé!      youch-hé!      youch-hé      youch-hé

youch-hé,      youch-hé! youch - hé, youch-hé, youch - hé.



## X.

## Chanson des garçons du Papegay.

Allegretto ma non troppo.

Piano introduction in 6/8 time. The right hand features a rapid, rhythmic melody with many beamed eighth notes. The left hand plays a simple bass line with eighth notes. The tempo is marked 'Allegretto ma non troppo'.

First system of the song. It includes a vocal melody line with two first and second endings. The piano accompaniment is in 6/8 time, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

1.<sup>re</sup> fois. 2.<sup>de</sup> fois.

1. Voi - ci le Mai, le mois des refrains, Des  
 2. Voi - ci le Mai, c'est le mois feuil-lé, Mes-  
 3. Voi - ci le Mai, le mois des chansons, Fil -

Second system of the song. The vocal melody continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a steady bass line.

fi - fres, des ta - bo - rins, Fi - fres de - vant, ta - bo - rins der - riè - re, Pre - nons, gar-  
 sieurs, don - nez nous du blé, du vin d'Au - bonn' des sa - pins d'E - pes - ses. Ser - ci, voi-  
 lett's et gar - çons, dan - sons. Les vieux aus - si, lais - sez vos fa - mil - les, Ve - nez chan -

Third system of the song. The vocal melody concludes with a triplet of 'le Mai'. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes.

- çons, notre ar - que - bu - siè - re. Vi - ve le Mai, — le Mai jo -  
 - ci le blé, les Se - mais - ses. Vi - ve le Mai, — le Mai jo -  
 - ter et jou - er aux quil - les. Vi - ve le Mai, — le Mai jo -



-yeux, — Mar-chons en - semble à la crain-te de Dieu, — Et vous les  
 -yeux, — Man-geons en - semble à la crain-te de Dieu, — Et vous les  
 -yeux, — Dan-sons en - semble à la crain-te de Dieu, — Et vous l'en -

fil - les Quit - tez vos ai - guil - les, Ve - nez gui - gner les ar - que - bu -  
 mè - res, Vi - dez quel - ques ver - res A la San - té des ar - que - bu -  
 -fan - ce En - trez en ca - den - ce, Fai - tes dan - ser les ar - que - bu -

-siers, les ar - que - bu - siers, }  
 -siers, des ar - que - bu - siers, } les ar - que - bu - siers. Et gai, et gai, et gai, et  
 -siers, les ar - que - bu - siers, }

gai voi - ci le Jo - li Mai, voi - ci la fê - te du Pa - pe - gay, tur -



- lu - tu pan pan, tur - lu - tu - tu pan, En a - vant, pan-pan, l'Ar-que - bu - se, Eh

gai, voi - ci le jo - li Mai, Voi - ci la fê - te du Pa - pe-gay, Tur-

lu - tu panpan, tur - lu - tu pan-pan, Les ar - que-bu-siers en a - vant. —

*serrez le trille*



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains eighth-note patterns with rests, while the bass staff contains eighth-note patterns with rests. A dotted line connects the two staves at the beginning.

Second system of musical notation, continuing the eighth-note patterns from the first system. The treble staff has a final measure with a 2/4 time signature, and the bass staff also has a final measure with a 2/4 time signature.

Interlude.  
Allegretto risoluto.

Interlude section, starting with a 2/4 time signature and a mezzo-forte (mf) dynamic. The treble staff has a whole rest, and the bass staff contains eighth-note patterns. The section ends with a treble staff whole rest and a bass staff whole note.

Third system of musical notation, featuring a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic. The treble staff contains eighth-note patterns, and the bass staff contains eighth-note patterns. The section ends with a treble staff whole note and a bass staff whole note.

Fourth system of musical notation, featuring a fortissimo (ff) dynamic and markings for mezzo-grosso (m.g.) and mezzo-dolce (m.d.). The treble staff contains eighth-note patterns, and the bass staff contains eighth-note patterns. The section ends with a treble staff whole note and a bass staff whole note.

Fifth system of musical notation, featuring a forte (f) dynamic and a crescendo (cresc.) marking, with lyrics "cen - do". The treble staff contains eighth-note patterns, and the bass staff contains eighth-note patterns. The section ends with a treble staff whole note and a bass staff whole note.

Enchaînez.



# XI. Chanson des Cerises de Mai.

Moderato risoluto.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Moderato risoluto' and 'ff'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The voice part enters with a melody of eighth notes. The lyrics are in French and describe the cherry harvest in May. The score includes a 'Choeur' section with three variations of the melody. The piano accompaniment continues with a steady rhythm, marked 'mf'.

**Choeur.**

1. Voi -  
2. Le  
3. A

- ci ve - nir le Mai fleu - ri, Le Mai en ha - bits du di -  
Cor - beil - lon n'est pas rem - pli, Mais l'ar - bre est en - core tout  
for - ce de tout gra - pil - ler, Nous a - vons rem - pli nos cor -

- man - che, Vo - yant ve - nir le Mai fleu - ri, Le beau ver - ger lui  
rou - ge, Le cor - beil - lon n'est pas rem - pli, Et tout le fruit n'est  
- beil - les, A for - ce de tout gra - pil - ler, Voi - ci que l'ar - bre est



a sou - ri — Les ra - mu - res blan - ches, blan - ches Du ce - ri -  
 pas cueil - li — Plus u - ne ce - ris' ne bou - ge Sur l'ce - ri -  
 dé - pouil - lé, — Quel - les jo - lies pen - de - let - tes, Ô ce - ri -

-sier, De - ve - nues rou - ges, rou - ges, Ont pli - é! Le fruit est  
 -sier, El - les se mo - quent, mo - quent Du pa - nier! Grim - pez, grim  
 -sier, Aux or - eil - les co - quet - tes, Tu fais bril - ler! Bi - joux de

né la fleur est mort, Lais - sons la fleur, que vous im - port, Puis - que le  
 - pe - z dans les ra - mées, Ar - ra - chez leur les obs - ti - nées, Grim - pez là  
 Mai, bou - cles mi - gnon - nés, C'est le prin - temps qui nous les donn', Jo - lis bi -

fruit est né... Cueil - lons, cueil - lons la ce - ri - se mû - re.  
 haut, grim - pez... Et je - tez nous la ce - ri - se mû - re.  
 - joux de Mai... Cueil - lons, cueil - lons la ce - ri - se mû - re.



Le beau fruit ver - meil Qui a ger - mé pen-dant la froi-du-re

Et fleu - rit au So - leil. O jo - li Mai, jo - li Mai

jo - li mois de Mai, qui em - bau - mes, jo - li Mai, jo - li Mai

jo - li mois de Mai em-bau - mé. Jo - li Mai, jo - li Mai.

1<sup>re</sup> fois. 2<sup>e</sup> fois. 1

jo - li mois de Mai qui em - bau - mes Mai em-bau - mé.

Enchaînez.



Interlude.  
Danse.

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one sharp (F#). It consists of six systems of staves. The first system begins with a repeat sign and a first ending bracket. The second system continues the melody and accompaniment. The third system includes a forte (*ff*) dynamic marking and a trill. The fourth system features a change in time signature to 3/4 and back to 2/4. The fifth system is divided into two parts: the first part is marked '1<sup>re</sup> fois.' and the second part is marked '2<sup>e</sup> fois.'. The sixth system concludes with a 'rall.' (rallentando) marking and an 'Enchainement' (Enchainement) section.



## XII.

## Chanson des vieux Maientzets.

*Moderato.*

*a tempo*

Les vieux.

Nous a - vons you-lu sui-vre

*rit.*

*p*

le cor-té-ge, Pauvres vieux qui n'ont plus le coeur bien gai, Nous vou-lons fleu-rir nos che-

*p*

-veux de nei-ge Du feuil - lu nou-veau de Mai.

1. C'est qu'au temps ja - dis, au prin-  
2. d'en - tre vous, en-fants,



temps de l'âge Nous a-vons cueil-li com-me vous Dans les bois en Mai, le jeu-  
ne dé-lais-se Les cou-tu-mes du bon vieux temps Vous se-rez heu-reux, en vo-

-ne feuil-la-ge Et ce sou-ve-nir nous est doux. Nous a-vons vou-lu sui-vre  
-tre vieil-les-se Devoir cé-lé-brer le prin-temps. O vous qui chan-tez la fleur

le cor-té-ge Pau-vres vieux qui n'ont plus le coeur bien gai. Nous vou-  
prin-ta-niè-re, Vous en re-ver-rez fleu-rir tant et plus. Mais nous,

-lons fleu-rir nos che-veux de nei-ge Du feuil-lu nou-veau de Mai.  
c'est peut-ê-tre la fois der-nière Que nous vo-yons le feuil-lu.



Vieux tout blancs, Vieux trem-blants, Dont la vie est à l'au-tom-ne,  
Vieux tout blancs, Vieux trem-blants Point n'ou-blie-rons la feuil-let-te,

Re-vi-vez à nos chants Le prin-temps que Dieu nous don-ne. Fleu-ris-  
Com-me vous, vos en-fants, Por-te-ront la que-nouil-let-te Fleu-ris-

-sez vous, vieux, Ou-bli-ez vos pei-nes, Es-su-yez vos yeux Et so-  
-sez vous, vieux, Ou-bli-ez vos pei-nes, Es-su-yez vos yeux Et so-

Les Vieux.  
*a tempo*

-yez jo-yeux O vous qui chan-tez la fleur prin-ta-niè-re, Vous en  
-yez jo-yeux Nous a-vons vou-lu sui-vre le cor-té-ge, Pau-vres

re-ver-rez fleu-rir tant et plus, Mais nous, c'est peut-ê-tre la  
vieux qui n'ont plus le cœur bien gai, Nous vou-lons fleu-rir nos che-



1<sup>re</sup> fois. Les vieux. 2<sup>e</sup> fois. Les Jeunes.

fois der-niè-re que nous re-vo-yons le feuil-lu. Qu'au cun Mai, que le  
-veux de nei-ge du feuil-lu nou-veau de Mai.

page 44

Les Vieux.

Dieu d'a-mour vous pro-tè-ge, ô vieux trem-blants. Nous a-vons vou-lu sui-vre

*pp*

le cor-té-ge, Vieux tout blancs.

*legato*

*pp*

*p*

*pp*

*p*

*rall.*

*p*

*pp*

*p*

*rall.*



## XIII.

## Hymne final au Printemps.

*Solennel.*

Sopran.  
Alti.  
Choeur.  
Tenor.  
Basse.

*f*

Sois bé-ni ô prin-temps qui pas-ses

*f*

*Solennel.*

Piano.

*f*

*p*

Toi qui chantes la joie sur ta flû-te de ro-seau

*p*

Le jar-din é-tait en-dor-mi.

*p*

*mf*

*p*

*mf*



Et tu as ré-veil - lé les ro - ses, les par-fums, les feuil-la - ges

*rall.*

*mf a tempo*

O prin - temps, temps nou - veau, temps des joies et des fleurs nou -

*mf a tempo*

-vel - les, O prin - temps, quand tu viens. l'on se sent le cœur.

*1<sup>re</sup> fois.*

tout plein. viens, l'on se sent le cœur tout plein.

*2<sup>e</sup> fois.*



First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a rest, followed by the lyrics "Puis l'E - té vien - dra," with a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment (grand staff) features a *pp* dynamic marking and consists of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "La mois-son fleu - ri - ra;". The piano accompaniment continues with the same harmonic and rhythmic patterns as the first system.

Third system of the musical score. The vocal line has two phrases: "Lors on tou - blie - ra," and "Jo - lie sai - son". The piano accompaniment continues with the same harmonic and rhythmic patterns.

Fourth system of the musical score. The vocal line has three phrases: "ver - te...", "Puis l'au - tom - ne", and "puis l'hi - ver". The piano accompaniment continues with the same harmonic and rhythmic patterns.



puis la pluie      puis la nei-ge

l'on sou-pi-re-ra      et se sou-vrien-

-dra      Que le mois de

Mai nous ra-mè-ne      fi-dè-les      les ro-ses.



et les hi - ron - del - les

*a tempo*  
*mf*  
O prin - temps, temps nou - veau, temps des joies et des fleurs nou -

- vel - les, O prin - temps, quand tu viens, l'on se sent le coeur

1<sup>re</sup> fois.  
tout plein. viens l'on se sent le coeur tout plein.  
2<sup>e</sup> fois.



*f* Jo - li Mai, jo - li Mai, *p* jo - li mois de Mai, qui em -

-bau - me *f* Jo - li Mai, jo - li Mai, jo - li mois de Mai em - bau -

*p* - mé. *mf* Mai, Mai, ô jo - li Mai

em - bau - *f* - mé. *ff*











018460039











**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

M  
1533  
J37J4  
1904B  
C.1  
MUSI



